

18+

WAF WAF
WASARA WASARA

Русский-Шона
разговорник

Юрий Ржевский

Юрий Ржевский

Русский-Шона разговорник

<https://litres.ru/74257197>

ISBN 9785007057929

Аннотация

Язык Шона! Кто не слышал о свободолюбивой Родезии и о скаутах Селуса! Кто

не знает выражение «WAFА WAFА WASARА WASARА». Представляю разговорник русский-шона. Ранее я сделал небольшой учебник по этому языку для русскоговорящих. Здесь я хотел сделать доступной информацию для человека, не желающего погружаться в дебри структуры языка, а лишь для понимания как объясниться с носителем. Введение я оставил тоже что было и в учебнике для ознакомления. Желаю удачи и терпения в изучении!

Содержание

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫК ШОНА	6
Родезия — история страны между колониальным прошлым и современным Зимбабве	20
Основной блок. Диалоги и лексика	25
Тема 1. Приветствие и прощание	25
Тема 2. Знакомство и вежливость	28
Тема 3. Экстренные ситуации и помощь	34
Тема 4. Числа, время и даты	39
Конец ознакомительного фрагмента.	40

Русский-Шона разговорник

Юрий Ржевский

© Юрий Ржевский, 2026

ISBN 978-5-0070-5792-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Объяснение к разговорнику

Представляю разговорник русский-шона. Ранее я сделал небольшой учебник по этому языку для русскоговорящих. Но учебник получился объёмным и по количеству страниц и информации. Здесь я хотел сделать доступной информацию для человека, не желающего погружаться в дебри структуры языка, а лишь для понимания как объясниться с носителем. Введение я оставил тоже что было и в учебнике, тут информация о языке осталась той же. И ее решил также оставить в разговорнике для ознакомления. Разговорник получился тем не менее немного раздутым. Я постоянно хотел добавить что-то новое, и по ходу пришлось убирать все лишнее при редакции. Пустые места, лишние слова и объяснения типа-диалог 1., диалог 2., некоторые названия диалогов и глав. Пришлось сжимать интервалы между строками и главами. Хотел не делать главу о спряжении глаголов, но не смог оста-

новиться. Решил все-таки главу эту оставить для понимания конструкций глагола и хоть небольшой возможности желающих, строить глагольные формы в контексте. В диалогах по ходу текстов и в конце разговорника есть лексика. У каждой темы своя лексика, но в некоторых местах она будет повторяться. В конце книги я немного почистил и убрал повторы, но они все равно будут, и я решил все так и оставить как есть. Повторение-мать учения! Возможно где-то покажутся выражения слишком пафосными, напыщенными ввиду местных оборотов вежливости и обращений. Такое часто встречаются изучающие ближневосточные языки. Принимайте как есть, у каждой нации свои культурные традиции. Учите, читайте и практикуйте при возможности этот интересный язык.

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫК ШОНА

Язык шона (chiShona — чиШОна) — один из крупнейших языков южной Африки и один из важнейших языков Зимбабве. Для многих людей, впервые сталкивающихся с языками Африки, шона становится интересным примером того, насколько разнообразным может быть человеческое языковое мышление. Этот язык показывает совершенно другой подход к построению слов, выражению времени, отношений между людьми и описанию мира.

Шона относится к одной из крупнейших языковых семей планеты — нигеро-конголезской (Niger-Congo — Нигеро-КОнго). Эта семья объединяет более 1500 языков, распространённых преимущественно в Африке к югу от Сахары, и включает сотни миллионов носителей. Её территория огромна: языки этой семьи встречаются от западных районов Африки, включая Сенегал, до восточных территорий около Кении и юга континента.

Внутри нигеро-конголезской семьи выделяется особая и очень большая ветвь — банту (Bantu — БАНту). К ней относится около 500—600 родственных языков, на которых говорят примерно 350 миллионов человек в Центральной, Восточной и Южной Африке. Само слово «банту» вошло в научное употребление благодаря немецкому лингвисту Вильгельму Блику в XIX веке. Оно происходит от древнего корня

со значением «люди». В самом языке шона этому соответствует слово *vanhu* (вАНху) — «люди».

Особенность языков банту заключается в том, что при огромном количестве отдельных языков они сохраняют общую структуру. Именно поэтому изучение одного языка этой группы помогает понять принципы многих других. Шона является хорошим примером такой системы. В нём существует развитая система именных классов, когда существительные распределяются по определённым категориям, а связанные с ними слова изменяют свою форму. Грамматика строится по агглютинативному принципу: различные значения добавляются к основе слова с помощью специальных элементов. Кроме того, шона является тональным языком, где высота произнесения может влиять на значение слова или грамматическую функцию.

В отличие от русского языка, где основную роль играет изменение окончаний и порядок слов, в шона большое значение имеют внутреннее строение слова и его звуковая организация. Например, один глагол может содержать информацию о времени действия, лице, отрицании и других характеристиках, которые в русском языке часто выражаются отдельными словами.

Согласно классификации Малкольма Гасри, шона относится к зоне S языков банту и обычно обозначается как группа S.10. Его ближайшими родственниками являются ндау (*chiNdau* — чиНдАу), каланга (*iKalanga* — иКалАнга), мно-

гиека (chiManyika — чиМаньИка), каранга (chiKaranga — чиКарАнга) и корекоре (chiKorekore — чиКорекОре). Некоторые из этих разновидностей рассматриваются как диалекты шона, а некоторые исследователи выделяют их как отдельные языки, поскольку различия между ними могут быть достаточно заметными.

Более дальними родственниками шона являются другие известные языки банту, например зулу (isiZulu — исиЗУлу), коса (isiXhosa — исиХОса), суахили (Kiswahili — КисуахИли) и кикуйю (Gĩkũyũ — ГикуйЮ). Несмотря на расстояние и различия, они сохраняют общие черты, характерные для всей банту-языковой системы.

Именно поэтому шона представляет интерес не только как язык отдельного народа, но и как своеобразный ключ к пониманию целого языкового мира Африки. Человек, который изучит основы шона, постепенно начинает видеть общие закономерности многих других языков банту: как образуются слова, как работает система классов существительных, почему глагол становится центром предложения и как язык отражает традиционное мировоззрение народа.

В современной лингвистике иногда встречается упоминание термина «жира» (Zhiru) для некоторых внутренних групп банту, однако в современных классификациях этот термин не считается официальным. Поэтому правильнее говорить о принадлежности шона к группе языков зоны S.10 — S.20 вместе с близкими языками региона.

Географическое распространение

Основная территория распространения языка шона — современная Зимбабве. Именно здесь он является языком большинства населения и играет важную роль в культуре, образовании, музыке и повседневном общении.

На шона говорят в центральных, восточных и южных регионах страны, включая Машоналенд (Mashonaland — МашонАленд), Мидлендс (Midlands — МИдлендс), Маникаленд (Manicaland — МаникАленд) и части провинции Масвинго (Masvingo — МасвИнго).

За пределами Зимбабве язык распространён в приграничных районах Мозамбика, особенно там, где исторически проживают носители разновидности многиека. Также отдельные группы носителей живут в Замбии, Ботсване и других странах региона. В результате миграции небольшие сообщества шона появились в Южной Африке, Великобритании, США и Австралии.

Общее количество носителей языка оценивается примерно в 10—14 миллионов человек. В самой Зимбабве шона является родным языком примерно для 70—75% населения, что делает его одним из главных элементов национальной культуры страны.

История языка шона

История шона тесно связана с историей народов банту и развитием цивилизаций южной Африки. Предки современных носителей шона пришли на территорию современ-

ного Зимбабве в результате крупных миграций банту, которые начались несколько тысяч лет назад. Постепенно на этих землях сформировались земледельческие общества, говорившие на ранних формах языка, которые со временем стали основой современных разновидностей шона.

Особенно важный период связан с цивилизацией Великой Зимбабве (XI—XV века). Это было одно из крупнейших государств южной Африки своего времени, известное своими каменными сооружениями, торговыми связями и развитой культурой. В этот период язык предков шона использовался не только в быту, но и в сфере управления, торговли и передачи традиций.

Позднее возникли государства Мунхумутапа (Мономотапа) и Розви, где язык продолжал выполнять роль средства общения между различными группами населения. Через устные традиции до наших дней дошли древние имена правителей, формулы обращения, пословицы и выражения, связанные с духовной культурой народа шона.

Колониальный период стал новым этапом в истории языка. С конца XIX века, после установления британского влияния в регионе Южной Родезии, шона оказалось под сильным воздействием английского языка. Однако именно в этот период началась активная письменная фиксация языка. Миссионеры и исследователи создавали первые словари, описывали грамматику и разрабатывали письменные нормы на основе латинского алфавита.

Одним из важных этапов стала публикация грамматических трудов и словарей, которые заложили основу современного литературного шона. В дальнейшем была сформирована единая письменная норма, позволившая использовать язык в образовании и литературе.

После независимости Зимбабве в 1980 году шона получил официальный статус и стал важной частью национальной идентичности. Началось активное развитие литературы, образования, средств массовой информации и научных исследований на языке шона. Новая конституция 2013 года подтвердила его официальный статус среди языков страны.

Диалекты языка шона.

Как и большинство крупных языков мира, шона не является полностью одинаковым во всех регионах своего распространения. На протяжении веков язык развивался на разных территориях, поэтому внутри него сформировались различные диалектные группы. Эти разновидности отличаются произношением, отдельными словами, интонацией и некоторыми грамматическими особенностями, однако большинство носителей шона способны понимать друг друга без серьёзных трудностей.

Современный литературный стандарт шона в основном основан на диалекте зезуру (*chiZezuru* — чиЗезУру). Это связано с тем, что именно этот вариант получил широкое распространение в образовании, средствах массовой информации и официальной сфере. Зезуру считается наиболее

нейтральным вариантом языка, поэтому именно его обычно изучают иностранцы и используют в учебных материалах.

Диалект зезуру распространён преимущественно в центральной части Зимбабве, особенно в районе столицы Хараре. Для него характерно достаточно чёткое произношение гласных, относительно плавный темп речи и большое количество слов, которые вошли в литературную норму. Если человек начинает изучать шона по учебникам, почти наверняка он знакомится именно с этим вариантом.

Другой важной разновидностью является каранга (chiKaranga — чиКарАнга), распространённый в южной части Зимбабве, особенно в районе Масвинго. Этот диалект считается одним из наиболее традиционных вариантов шона. В нём сохранилось много старых языковых особенностей, которые в других разновидностях постепенно изменились. Каранга отличается особой интонацией и некоторыми особенностями произношения согласных. Также в нём особенно много слов, связанных с земледелием, природой и традиционным образом жизни.

На востоке Зимбабве и в приграничных районах Мозамбика распространён многиека (chiManyika — чиМаньИка). Этот диалект интересен тем, что на протяжении истории находился в контакте с португальским языком и языками народов Мозамбика. Поэтому в нём сохранились заимствования, которых почти нет в центральных разновидностях шона. Контакт с другими культурами сделал многиека своеобраз-

разным мостом между внутренними регионами Зимбабве и восточным побережьем Африки.

Диалект ндау (chiNdaу — чиНдАу) распространён в юго-восточных районах Зимбабве и центральной части Мозамбика. Среди лингвистов существует дискуссия о его статусе: одни считают его диалектом шона, другие выделяют как самостоятельный язык внутри той же группы. Причина заключается в том, что ндау имеет заметные различия в произношении и словарном составе.

На севере Зимбабве распространён корекоре (chiKorekore — чиКорекОре). Он близок к зезуру, но имеет свои особенности в произношении некоторых звуков и в интонации. В его словарном составе сохранились слова, связанные с природой, реками, рыболовством и традиционной жизнью северных районов страны.

Каланга (iKalanga — иКалАнга), распространённый на западе Зимбабве и в восточной Ботсване, занимает особое положение. Из-за значительных различий с литературным шона некоторые исследователи рассматривают его как отдельный язык. Тем не менее исторически и структурно он тесно связан с шона и входит в тот же культурно-языковой регион.

Для изучающего шона важно понимать: диалекты не являются «ошибками» или неправильными вариантами языка. Каждый из них отражает историю конкретного региона и народа. Как русский язык имеет различия между речью жителей разных областей, так и шона сохраняет местное разно-

образиие.

Например, слово «вода» в стандартном шона звучит как mvura (мвУра), а в некоторых разновидностях можно услышать варианты с изменением отдельных звуков. Слово «ребёнок» — mwana (мвАна) — также может произноситься с различиями в интонации. Эти отличия редко мешают пониманию, но позволяют носителю сразу определить происхождение собеседника.

Интересные факты о языке шона.

Шона — это не только средство общения, но и важная часть культурной памяти народа. В языке сохранились древние формы устного творчества, которые передавались из поколения в поколение задолго до появления письменности. Особое место занимают пословицы (tsumo — цУмо), загадки (zvirahe — звирАхве), сказки (ngano — нгАно) и хвалебные поэмы (nhetembo — нхетЕмбо).

Пословицы шона часто связаны с природой, животными, отношениями между людьми и жизненной мудростью. Они показывают традиционный взгляд на мир, где человек рассматривается как часть большого сообщества, связанного с предками, землёй и окружающей природой.

Например, многие выражения шона невозможно правильно понять только через перевод отдельных слов. Их смысл раскрывается через культурный контекст. Именно поэтому изучение языка постепенно становится изучением образа мышления народа.

Шона является тональным языком. Это означает, что высота голоса может менять значение слова. Для русскоговорящего человека это одна из самых необычных особенностей, потому что в русском языке интонация в основном выражает эмоции или тип предложения, а не различает сами слова. В шона же изменение тона может влиять на смысл и грамматическую форму.

Интересно и происхождение названия страны. Слово Zimbabwe (зимбАбве) связано с языком шона и происходит от выражения dzimba dza mabwe (дзИмба дза мАбве), которое можно перевести как «каменные дома» или «дома из камня». Это связано со знаменитыми руинами Великой Зимбабве — одним из главных исторических памятников Африки.

Шона активно взаимодействует с английским языком. В современную речь вошло много заимствований, особенно связанных с технологиями и современными реалиями. Например, слово «computer» может передаваться как kombiyuta (комбЬЮта) — адаптированная форма, или описательно как machina yekuverenga (мачИна йекуверЕнга), буквально «машина для счёта».

При этом язык сохраняет способность создавать новые слова на основе собственных корней. Это показывает, что шона не просто принимает иностранные слова, а активно приспосабливает их под свою систему.

Многие слова шона стали частью зимбабвийского варианта английского языка. Например, *sadza* (сАдза) — традиционное блюдо из кукурузной муки, *mukoma* (мукОма) — старший брат или уважительное обращение к мужчине. Такие слова показывают, что языки не существуют изолированно. Они постоянно влияют друг на друга.

Особое место занимает система уважения и обращения. В шона очень важно учитывать возраст, социальный статус и отношения между людьми. Уважение к старшим выражается не только отдельными словами, но и выбором грамматических форм, местоимений и способов построения фраз.

Имена людей в культуре шона также имеют большое значение. Часто имя ребёнка связано с обстоятельствами рождения, надеждами семьи или важным событием. Например, *Tendai* (ТендАй) означает «благодари», *Ruvimbo* (РувИмбо) — «вера», *Tawanda* (ТавАнда) — «мы стали больше, мы умножились».

Таким образом, язык шона представляет собой не просто набор слов и правил. В нём отражены история народа, его традиции, отношение к семье, природе и духовному миру.

Португальское влияние на язык шона.

История языка шона показывает, что язык постоянно меняется под влиянием контактов с другими народами. Одним из самых интересных примеров является влияние португальского языка, особенно в восточных районах распространения шона, где происходили длительные контакты с

торговцами и путешественниками из Португалии.

Особенно заметно это влияние в диалекте многиека (chiManyika — чиМаньИка), который распространён рядом с территорией современного Мозамбика. На протяжении XVI—XVII веков португальские торговцы активно взаимодействовали с местным населением, поэтому некоторые слова вошли в бытовую лексику.

Часть заимствований связана с предметами, которые появились благодаря новым культурным контактам. Например, некоторые слова, связанные с торговлей, бытом и новыми предметами, имеют происхождение из португальского языка. Такие заимствования показывают, что язык хранит следы исторических событий не хуже, чем письменные документы.

Однако влияние португальского не означает, что шона потерял свою структуру. Наоборот, заимствованные слова обычно изменялись и подстраивались под правила шона: они получали характерное произношение и включались в систему языка.

Интересно, что подобные процессы происходили и с английским языком в более поздний период. Современный шона активно принимает новые слова, особенно связанные с технологиями, образованием и городской жизнью, но сохраняет собственную грамматическую систему.

Первые письменные памятники и развитие литературы. До появления письменности культура народа шона суще-

ствовала главным образом в устной форме. Истории, знания, традиции и нормы поведения передавались через рассказы старших поколений, песни, пословицы и специальные формы повествования.

Первые попытки систематически записывать язык появились благодаря миссионерам в XIX веке. Их целью было не только изучение языка, но и создание материалов для общения с местным населением и распространения религиозных текстов.

Первая книга, полностью напечатанная на шона, появилась в XIX веке. Это был религиозный текст, подготовленный миссионерами Лондонского миссионерского общества в регионе Маникаленд. Позднее стали появляться грамматики и словари, которые сыграли огромную роль в формировании письменной нормы языка.

Одним из важных этапов стало создание первых грамматических описаний шона и словарей шона-английского языка. Эти работы помогли закрепить правила написания и подготовили основу для дальнейшего развития литературы.

Настоящий расцвет письменного шона начался в XX веке. В 1956 году был опубликован роман «Feso» (ФЕсо) писателя Соломона Мутсваиро. Это произведение считается одним из первых крупных литературных произведений на шона и занимает важное место в истории африканской литературы.

С этого времени на шона начали активно публиковаться романы, стихи, учебники и научные работы. Язык перестал

быть только средством устного общения и стал полноценным языком литературы и образования.

Особенности письменности шона.

Современная письменность шона основана на латинском алфавите, однако в ней существуют особые сочетания букв, которые отражают звуки, отсутствующие во многих европейских языках.

Для человека, который впервые видит текст на шона, некоторые сочетания могут показаться необычными. Например, сочетания sv и zv обозначают особые согласные звуки. Они произносятся с определённым положением губ и отличаются от обычных русских «с» и «з».

Например:

sviba (св'Иба) — «быть тёмным».

Родезия — история страны между колониальным прошлым и современным Зимбабве

Чтобы понять язык шона, недостаточно просто изучать его грамматику, звуки и слова. Каждый язык существует внутри истории народа, а история шона напрямую связана с историей земли, которая сегодня называется Зимбабве. Когда мы слышим слово «шона», мы говорим не только о языке, но и о культуре, памяти, традициях и сложном пути народа через эпоху колонизации и создания современного государства.

Ещё несколько десятилетий назад на карте мира не было страны под названием Зимбабве. Эта территория называлась Южной Родезией — названием, которое появилось в период британского колониального расширения в Африке в конце XIX века. Само слово «Родезия» связано с именем Сесила Родса — британского предпринимателя и политика, который сыграл большую роль в создании колониальной системы в этом регионе. Через Британскую Южно-Африканскую компанию Британия получила контроль над большими территориями юга Африки.

Позже территория разделилась на две части: Северную Родезию, которая сегодня называется Замбией, и Южную

Родезию, ставшую современным Зимбабве. Однако до появления европейских названий и колониальных границ здесь уже существовала богатая история. Народы региона имели свои языки, традиции, системы власти и представления о мире. Одним из величайших символов этой древней истории является Великое Зимбабве — огромный каменный город, построенный предками народов региона задолго до появления европейцев.

Колониальный период начался в эпоху, когда европейские державы активно расширяли своё влияние в Африке. Британская империя стремилась контролировать новые территории, торговые пути и природные ресурсы. Для европейцев это был проект расширения влияния, но для местных народов это означало глубокие изменения в привычном устроении жизни.

Появились новые административные системы, европейское образование и христианские миссии. Английский язык постепенно стал языком власти, государственных учреждений и образования. Он получил высокий социальный статус и оказался связан с возможностями карьерного роста и официальной жизни.

При этом колониальный период сыграл сложную роль в истории самого языка шона. До этого шона существовал прежде всего как устная традиция. Истории предков, легенды, знания о мире и правила поведения передавались через рассказы, песни и общение между поколениями. Письмен-

ной системы в современном понимании не существовало.

Когда в регион пришли миссионеры и исследователи, они начали изучать местные языки. Они записывали слова, описывали грамматику, создавали первые словари и переводили религиозные тексты. Для записи шона был адаптирован латинский алфавит, и постепенно появилась письменная форма языка.

Таким образом, история колонизации создала противоречивую ситуацию. С одной стороны, английский язык стал инструментом власти и культурного влияния, а местные языки оказались в менее привилегированном положении. С другой стороны, именно благодаря первым исследованиям и письменной фиксации язык шона получил возможность развиваться в литературе и образовании.

История Родезии — это не только история политики, но и история людей, которые жили в условиях больших перемен. В этот период язык шона звучал в повседневной жизни, в семьях, деревнях, среди военных и политических движений. Одним из известных выражений, связанных с эпохой Родезии, стало выражение на шона:

Wafafa Wafa, Wasara Wasara.

Его можно перевести как: «Кто умер — тот умер, кто остался — тот остался» или «Погибшие погибли, оставшиеся остались». Это выражение передаёт идею принятия судьбы, готовности столкнуться с опасностью и продолжать путь несмотря на последствия.

Особенную известность эта фраза получила в связи со Selous Scouts (Скаутами Селуса) — специальным подразделением армии Родезии, существовавшим во время войны за независимость Зимбабве в 1970-е годы. Это подразделение занималось разведкой и военными операциями против вооружённых движений, выступавших против правительства Родезии.

Название подразделения связано с Фредериком Селусом — британским охотником и исследователем Африки. Скауты Селуса активно использовали знания местных языков и культуры региона. Из-за этого в их среде появлялись выражения на шона, которые позже стали известны шире, чем просто военный контекст.

Фраза Wafafa Wafa Wasara Wasara стала одним из примеров того, как язык отражает историческую реальность. Одно короткое выражение может хранить память о целой эпохе — о страхе, борьбе, выживании и отношении человека к судьбе.

В 1965 году правительство белого меньшинства во главе с Иэном Смитом объявило независимость от Великобритании в одностороннем порядке. Это решение не было признано международным сообществом и стало причиной длительного политического конфликта. В стране началась война за независимость, которая продолжалась несколько лет.

После переговоров и окончания конфликта в 1980 году появилась независимая Республика Зимбабве. Новое государство стремилось построить собственную идентичность,

связанную не с колониальным прошлым, а с историей и культурой местных народов.

Именно поэтому страна получила новое название. «Зимбабве» связано с наследием Великого Зимбабве — древнего центра цивилизации региона. В языке шона существует выражение *dzimba dza mabwe*, которое переводится как «каменные дома». Это название стало символом возвращения к собственной истории и культурным корням.

Сегодня язык шона является одним из главных языков Зимбабве. Однако следы прошлого всё ещё заметны: английский остаётся важным языком образования и государственной системы, а письменная форма шона продолжает использовать латинскую основу, появившуюся в период первых исследований языка.

История Родезии показывает, что язык никогда не существует отдельно от людей. В нём отражаются войны и мир, традиции и изменения, влияние других культур и стремление сохранить собственную идентичность. Изучая шона, мы изучаем не только слова и грамматику, но и историю народа, который прошёл путь от древнего Великого Зимбабве через эпоху Родезии к современной стране, которая снова обрела своё имя.

Основной блок. Диалоги и лексика

Тема 1. Приветствие и прощание

Основные приветствия:

Mhoro! — Мхоро! — Привет! (неформально)

Makadii? — Макадии? — Как дела? (вежливо)

Maswera sei? — Масвера сэй? — Как вы провели день? /
Добрый день!

Mangwanani! — Мангванани! — Доброе утро!

Manheru! — Манхэру! — Добрый вечер!

Ndakanaka, makadii? — Ндаканака, макадии? — Я в по-
рядке, как дела?

Takanaka, tamuка sei? — Таканака, тамука сэй? — Мы в
порядке, как вы проснулись?

Tariwa! — Тапива! — Мы благословлены! (традиционный
ответ)

Zvakanaka! — Зваканака! — Хорошо!

Makabva kupi? — Макабва купи? — Откуда вы? (как дела,
откуда идёте?)

Unofamba sei? — Унофамба сэй? — Как ты поживаешь?

Chinhu chakanaka! — Чину чаканака! — Всё хорошо! (до-
словно «вещь хорошая»)

Sarai zvakanaka! — Сарай зваканака! — До свидания!

(оставайтесь хорошо)

Endai zvakanaka! — Эндай зваканака! — Счастливого пути! (идите хорошо)

Tichazonzana! — Тичазонзана! — Увидимся позже!

Ndinokuonai! — Ндинокуонай! — Увижу тебя! (до встречи)

Regai kushushikana! — Регай кушушикана! — Не грустите! (всего хорошего)

Rarai zvakanaka! — Парай зваканака! — Спокойной ночи! (спите хорошо)

Mukai zvakanaka! — Мукай зваканака! — Доброго утра! (проснитесь хорошо)

Shandai zvakanaka! — Шандай зваканака! — Удачи на работе! (работайте хорошо)

— Mhoro! — Мхоро! — Привет!

— Mhoro! Unofamba sei? — Мхоро! Унофамба сэй? — Привет! Как дела?

— Ndakanaka, wamuka sei? — Ндаканака, вamuка сэй? — Хорошо, как ты проснулся?

— Takanaka! — Таканака! — Всё отлично!

— Makadii? — Макадии? — Как дела?

— Ndakanaka, makadii imi? — Ндаканака, макадии ими?

— Я в порядке, а вы?

— Takanaka, tapiwa! — Таканака, тапива! — Мы в поряд-

ке, благодарение!

— Sarai zvakanaka! — Сарай зваканака! — До свидания!

— Endai zvakanaka! — Эндай зваканака! — Всего доброго!

— Manheru! — Манхэру! — Добрый вечер!

— Manheru! Maswera sei? — Манхэру! Масвера сэй? —
Добрый вечер! Как прошёл день?

— Takaswera zvakanaka! — Такасвера зваканака! — Мы
провели день хорошо!

— Rarai zvakanaka! — Рарай зваканака! — Спокойной
ночи!

— Namhora! — Намхоро! — И вам того же!

Тема 2. Знакомство и вежливость

Zita renyu ndiani? — Зита ренью ндиани? — Как вас зовут?
(официально)

Munodaidzwa kuti ndiani? — Мунодаидзва кути ндиани?
— Как вас называют?

Zita rangu ndiri Yuri. — Зита рангу ндири Юрий. — Меня зовут Юрий.

Ndinonzi Yuri. — Ндинонзи Юрий. — Меня зовут Юрий.
(короткая форма)

Ndinodaidzwa kuti Yuri. — Ндинодаидзва кути Юрий. —
Меня называют Юрий.

Munobva kupi? — Мунобва купи? — Откуда вы?

Ndinobva kuRussia. — Ндинобва куРуся. — Я из России.

Ndinobva kuMoscow. — Ндинобва куМокоу. — Я из
Москвы.

Nyika yangu ndiRussia. — Ньика янгу ндиРуся. — Моя
страна — Россия.

Ndiri mutorwa pano. — Ндири муторва пано. — Я здесь
иностранец.

Ndapota — Ндапота — Пожалуйста (когда просите)

Mazvita — Мазвита — Спасибо

Mazvita kwazvo — Мазвита квадзво — Большое спасибо

Ndine urombo — Ндине уромбо — Извините / Мне жаль

Regai kundinzwira urombo — Регай кундинзвирва уромбо

— Не стоит благодарности

Hameno — Хамэно — Не за что

Hongu — Хонгу — Да

Kwete — Квэте — Нет

Handizive — Хандизиве — Я не знаю

Hazvina basa — Хазвина баса — Неважно / Не имеет значения

Ndanzwisisa — Нданзвисиса — Я понял / Понятно

Handisanzwisisa — Хандисанзвисиса — Я не понял / Непонятно

Ndinokumbira kuti mudzokorore — Ндинокумбира кути муззозороре — Прошу повторить

Munotaura zvishoma nezvishoma — Муноита звишоманэз-звишоманэ — Говорите медленно, пожалуйста

— Mhoro! Zita renyu ndiani? — Мхоро! Зита ренью ндиани? — Здравствуйте! Как вас зовут?

— Mhoro! Ndinonzi Tendai. Imi munodaizwa kuti ndiani? — Мхоро! Ндинонзи Тендай. Имми мунодаидзва кути ндиани? — Здравствуйте! Меня зовут Тендай. А как вас называют?

— Ndinodaizwa kuti Yuri. Ndinobva kuRussia. — Ндинодаидзва кути Юрий. Ндинобва куРуся. — Меня зовут Юрий. Я из России.

— Mazvita! Munogara kupi muZimbabwe? — Мазвита! Муногара купи муЗимбабве? — Спасибо! Где вы живёте в Зим-

бабве?

— Ndinogara muHarare. — Ндиногара муХараре. — Я живу в Хараре.

— Zvakanaka chaizvo! — Зваканака чаизво! — Очень хорошо!

zita — зита — имя

kudaidzwa — кудаидзва — быть называемым

kubva — кубва — происходить, приходить из

nyika — ньика — страна

mutorwa — муторва — иностранец, чужак

kugara — кугара — жить, сидеть

chaizvo — чаизво — очень, действительно

kumbira — кумбира — просить

mudzokorore — мудзокорорэ — повторите

— Manheru, mueni wangu! — Манхэру, муэни вангу! — Добрый вечер, мой гость!

— Manheru! Mazvita nekuindisvika. — Манхэру! Мазвита нэкуиндисвика. — Добрый вечер! Спасибо, что приняли меня.

— Munogara sei? — Муногара сэй? — Как вы устроились?

— Zvakanaka, ndapota. — Зваканака, ндапота. — Хорошо, спасибо.

— Munoda chinhu here? — Мунода чину хере? — Хотите что-нибудь?

— Handizive, ndapota zvishoma nemvura. — Хандизиве, ндапота звишом нэмвур. — Не знаю, пожалуйста, немного воды.

— Hongu, ndichakuunzira. — Хонгу, ндичакуунзира. — Да, я принесу вам.

mueni — муэни — гость

kuindisvika — куиндисвика — принять меня (гостя)

here — хере — вопросительная частица (ли)

chinhu — чину — вещь, что-то

mvura — мвур — вода

kuunzira — куунзира — принести кому-то

— Ndapota, munotaura mutauropi? — Ндапота, муноита мутауро упии? — Пожалуйста, на каком языке вы говорите?

— Ndinotaura chiShona nezvishoma. — Ндиноита чиШона нэзвишом. — Я говорю по-шона немного.

— Munotaura zvakanaka! — Муноита зваканака! — Вы говорите хорошо!

— Kwete, handisanzwisisa zvese. — Квэте, хандисанзвисэ звэсэ. — Нет, я не понимаю всё.

— Ndapota, itai zvishoma nezvishoma. — Ндапота, итаи звишом нэзвишом. — Пожалуйста, делайте (говорите) по-немногу.

— Hongu, ndanzwisisa. Mazvita! — Хонгу, нданзвисиса. Мазвита! — Да, я понял. Спасибо!

mutauro — мутауро — язык (речь)

upī — упии — какой (вопрос)

zvishoma nezvishoma — звишома нэзвишома — понемногу, медленно

zvese — звэсэ — всё, полностью

— Ndinofara kuzivana nemi. — Ндинофара кузивана нэми.

— Я рад познакомиться с вами.

— Nandirwo zvakare. — Нандирво закарэ. — И я тоже (мне тоже приятно).

— Regai ndikupei nhamba yangu yefoni. — Регай ндикупэй нхамба янгу йефони. — Позвольте дать вам номер моего телефона.

— Mazvita kwazvo! — Мазвита квадзво! — Большое спасибо!

— Tichazonzana mangwana? — Тичазонзана мангвана? — Увидимся завтра?

— Hongu, tichazonzana. Sarai zvakanaka! — Хонгу, тичазонзана. Сарай зваканака! — Да, увидимся. До свидания!

kufara — куфара — радоваться

kuzivana — кузивана — познакомиться друг с другом

nhamba — нхамба — номер, число

foni — фони — телефон

mangwana — мангвана — завтра

tichazonzana — тичазонзана — мы увидимся (будущее время)

Тема 3. Экстренные ситуации и помощь

Ndibatsirei! — Ндибацирэй! — Помогите мне!

Batsirai! — Бацирай! — Помогите! (ко всем)

Ndapota, ndibatsirei! — Ндапота, ндибацирэй! — Пожалуйста, помогите мне!

Ndidanire mapurisa! — Ндиданирэ мапуриса! — Вызовите полицию!

Pane mururisa here pano? — Панэ мупуриса хэрэ пано? — Здесь есть полицейский?

Ndakabiwa. — Ндакабва. — Меня обокрали.

Munhu uyu akaba bhegi rangu. — Мунху уйю акаба бэги рангу. — Этот человек украл мою сумку.

Ndiri panjodzi. — Ндири паниодзи. — Я в опасности.

Regai kundibata! — Рэгай кундибата! — Не трогайте меня!

Mirei! — Мирэй! — Стойте!

Ndidanire chiremba! — Ндиданирэ чиремба! — Вызовите врача!

Ndarwara. — Ндарвара. — Я болен.

Ndiri kurwara zvakanjanya. — Ндири курувара зваканья-нья. — Мне очень плохо.

Ndapota, nditakureni kuchipatara. — Ндапота, ндитакурэни кучипатара. — Пожалуйста, отвезите меня в больницу.

Ndinorwadza pano. — Ндинорвадза пано. — У меня болит

здесь.

Ndichawira. — Ндичавира. — Я сейчас упаду в обморок.

Ndinoda mushonga. — Ндинода мушонга. — Мне нужно лекарство.

Ndapoterera. — Ндапотэрэра. — Я заблудился.

Handizive kuti ndiri kupi. — Хандизивэ кути ндири купи.
— Я не знаю, где я нахожусь.

Ndibatsirei kuwana nzira. — Ндибацирэй кувана нзира. —
Помогите мне найти дорогу.

Ndiri kutsvaga [адрес]. — Ндири куцвага [адрес]. — Я ищу
[адрес].

Ndakasiya vanhu vangu. — Ндакасия ванху вангу. — Я по-
терял своих людей (отстал от группы).

Handisati ndamboona vanhu vangu. — Хандисати ндамоона
ванху вангу. — Я не вижу своих людей.

Pane njodzi! — Панэ нѐдзи! — Есть авария/катастрофа!

Mota yangozvitsa moto. — Мота янгодзвитса мото. — Ма-
шина загорелась.

Pane moto! — Панэ мото! — Пожар!

Mvura iri kunaya zvakanyanya. — Мвура ири куная звাকা-
ньянья. — Сильный ливень

Ndarasikirwa nepaspoti yangu. — Ндарасикирва нѐпаспоти
янгу. — Я потерял свой паспорт.

Ndarasikirwa nemari yangu. — Ндарасикирва нѐмари янгу.
— Я потерял свои деньги.

Bhegi rangu rakabiwa. — Бѐги рангу ракабва. — Мою сум-

ку украли.

— Ndapota, ndibatsirei! Ndiri kurwara zvakanyanya. — Ндапота, ндибацирэй! Ндири курувара зваканьянья. — Пожалуйста, помогите! Мне очень плохо.

— Munorwadza kupi? — Мунорвадза купи? — Где у вас болит?

— Ndinorwadza musoro nechipfuva. — Ндинорвадза мусоро нэчипфува. — У меня болит голова и грудь.

— Ndichadanira chiremba. Mirai pano. — Ндичаданира чиремба. Мирай пано. — Я вызову врача. Подождите здесь.

— Mazvita kwazvo. — Мазвита квадзво. — Большое спасибо.

kurwara — курувара — болеть (быть больным)

kurwadza — курувадза — болеть (о части тела)

musoro — мусоро — голова

chipfuva — чипфува — грудь

mirai — мирай — ждите (повелит. мн.)

chiremba — чиремба — врач

— Mupurisa, ndapota! — Мупуриса, ндапота! — Полицейский, пожалуйста!

— Zvii zvaitika? — Звии звайтика? — Что случилось?

— Munhu akaba bhegi rangu. — Мунху акаба бэги рангу. — Человек украл мою сумку.

— Akaenda kupi? — Акаэнда купи? — Куда он пошёл?

— Akaenda kumavirazuva. — Акаэнда кумавирудзува. — Он пошёл на запад.

— Ndipei nhamba yefoni yenyu. — Ндипэй нхамба йефони йенью. — Дайте мне номер вашего телефона.

zvaitika — звайтика — случилось

akaba — акаба — украл (прош. вр.)

akaenda — акаэнда — пошёл (прош. вр.)

kumavirazuva — кумавирудзува — на запад

nhamba — нхамба — номер

— Ndapota, ndapoterera. Handizive kuti ndiri kupi. — Ндапота, ндапотэрэра. Хандизивэ кути ндири купи. — Пожалуйста, я заблудился. Я не знаю, где я.

— Munobva kupi? — Мунобва купи? — Откуда вы?

— Ndinobva kuRussia. Ndiri kutsvaga hotera yangu. — Ндинобва куРуся. Ндири куцвага хотэра янгу. — Я из России. Я ищу свой отель.

— Hotera ipi? — Хотэра ипи? — Какой отель?

— Hilton, iri pedyo neGarden West. — Хилтон, ири педьо нэГардэн Вэст. — Хилтон, рядом с Гардэн Вэст.

— Endai mberi, mobva matende kuruboshwe. — Эндай мбэри, моква матэндэ курубошвэ. — Идите вперёд, потом поверните налево.

— Mazvita chaizvo! — Мазвита чаизво! — Большое спасибо!

kupererera — купотэрэра — заблудиться

kutsvaga — куцвага — искать

hotera — хотэра — отель, гостиница

pedyo — педьо — рядом, близко

beri — мбэри — вперёд

kuruboshwe — курубошвэ — налево

kurudyi — курудьи — направо

Тема 4. Числа, время и даты

imwe — имвэ — один

mbiri — мбири — два

tatu — тату — три

china — чина — четыре

shanu — шану — пять

nhanhatu — нхансату — шесть

nomwe — номвэ — семь

sere — сэре — восемь

pfumbamwe — пфумбамвэ — девять

gumi — гуми — десять

gumi nerimwe — гуми нэримвэ — одиннадцать

gumi nembiri — гуми нэмбири — двенадцать

gumi netatu — гуми нэтату — тринадцать

gumi nechina — гуми нэчина — четырнадцать

gumi neshanu — гуми нэшану — пятнадцать

gumi nenhanhatu — гуми нэнхансату — шестнадцать

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.